

Маргарита Александровна Эйхенвальдъ.

ПѢСНЬ РЫБКИ.

Fischleins Lied.

Изъ поэмы „Мцыри“ М. ЛЕРМОНТОВА. *Deutsch von L. Esbeer.* Aus dem Poem „Mziry“ von M. LERMONTOFF.

Op. 27, №1.
(Original D-dur)

Canto. **Allegretto.** *p*

Ди - ты мо -
О, *bleib* bei

Piano. **Allegretto.** *p*

And. *

е, о - стань - ся здѣсь со мной.
mir, Mein hol - der Кна - be du!

Въ во - дѣ при - воль но е жить.
Es lebt sich frei im Wasser

в и хо лодъ, и по-
hier; So kühl ist's, so voll

кой.
Ruh.

Я со - зо - ву сво-ихъ се - стерь, мы пляс - кой
Die Schwe - stern ru - fe ich her - bei, Wir schwin - gen

кру - го вой раз - ве - се - лимъ у -
uns im Tanz, Bis dei - ne mü - de

rit. *a tempo*

ны - лый взоръ и духъ у - ста - лый твой.
See - le frei, Dein Au - ge vol - ler Glanz.

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a key signature of two sharps. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a rhythmic accompaniment. The tempo markings *rit.* and *a tempo* are placed above the vocal line.

p *o resc.*

Ди - тя мо - е,
O blei - be hier,

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment features a *dim.* marking in the left hand and a *pp* marking in the right hand. The tempo marking *o resc.* is placed above the vocal line.

mf

о - стань - ся здѣсь со мной.
Du hol - der Kna - be mein!

The third system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment features a *mf* marking in the left hand. The tempo marking *mf* is placed above the vocal line.

pp

у -
Ruh'

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *pp*. The piano accompaniment features a *pp* marking in the right hand. The tempo marking *pp* is placed above the vocal line.

снѣ, по - стель тво - я мяг - ка, про - зра - ченъ
 aus, dein Pfühl ist ja so weich, Die Dek - ke

pp

твой по - кровъ; прой - дуть вѣ - ка, прой -
 licht und klar; Schnell flieht die Zeit in

p *cresc.*

pp *cresc.*

дуть го - да подъ го - воръ чуд - ныхъ сновъ.
 mei - nem Reicht, Du träums, wirst's nicht ge - wahr.

f

о, ми о - лый
 O trau - ter

pp

МОЙ, не у та ю, что
Schatz, *ich heht' es nicht, Ich*

я те бя лю блю,
lie be dich so sehr

лю блю, какъ воль ну ю стру -
Wie mei nes Le bens Freud' und

mf

dim. *mf*

ю, лю блю какъ
Licht, Mein frei es

pp

dim. *pp*

ten. *mf*

ЖИЗНЬ МОЮ. О,
Wel - - - - - *len - meer.* *Mein*

cresc.

МИ ЛЫЙ МОЙ, О, МИ ЛЫЙ
trau - - - - - *ter Schatz,* *Mein trau* - - - - - *ter*

cresc.

f *p* *mf*

МОЙ, О СТАНЬ СЯ ЗДЕСЬ СО МНОЙ.
Schatz, *O* *blei - be* *hier* *bei* *mir!*

diminuendo *p* *pp* *ppp*

Марія Васильевна Зотовой.

Осень.

Herbst.

Deutsch von L. Esbeer.

(Original E-moll)
Op. 27. № 2

Andantino. *p*

Canto. 

Какъ грустны су - мрач - ны - е дни без - звуч - ной
Wie trü - be scheint des Herb - stes Bild mit trau - rig

Piano. **Andantino.** *p* 

mf

о - се - ни и хлад - ной, ка - кой ис - то - мой без - от - рад - ной къ намъ въ ду - шу
stil - len, kal - ten Ta - gen, wenn uns er - mat - tend Un - be - ha - gen die le - bens -





про - сят - ся о - ни. Но есть и дни, _____
mü - den See - len füllt. Doch schön er - scheint's _____

mf





*crescendo**f* *ten.*

— КОГДА ВЪ КРОВИ ЗОЛОТОЛИСТВЕННЫХЪ УЗОРОВЪ ГОРЯЩИХЪ ОСЕНЬ ИЩЕТЪ
 — *so bald im Blut von goldgefärbten Blätterkränzen dem Herbst die Feueraugen*

ВЗОРОВЪ И ЗНОЙНЫХЪ ПРИХОТЕЙ ЛЮБВИ.
glänzen voll launisch, heisser Liebesgluth.

*Mol -
Dann*

ЧИТЬ СТЫДЛИВАЯ ПЕЧАЛЬ,
birgt sich zücht'ge Traurigkeit

ЛИШЬ ВЫЗЫВАЮЩЕЕ
und nur die Keckheit lässt sich

mf *f*

СЛЫШ - НО И У - МИ - РА - Ю - ЩЕЙ ТАКЪ ПЫШ - НО
se - hen, *und ihr, so schön in To - des - we - hen,*

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half rest, followed by a melodic phrase. Dynamics range from mezzo-forte (mf) to forte (f). The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

p *dim. e ritard.* *pp*

ей НИ - ЧЕ - ГО У - ЖЕ НЕ ЖАЛЬ.
thut nun im Le - ben nichts mehr leid.

p *rit.* *p*

This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half rest, followed by a melodic phrase. Dynamics include piano (p), piano diminuendo and ritardando (dim. e ritard.), and pianissimo (pp). The piano accompaniment includes a ritardando section.

p *dim. e ritard.* *pp*

This system contains the piano accompaniment for the third system. It features piano (p), piano diminuendo and ritardando (dim. e ritard.), and pianissimo (pp) dynamics. The piano part concludes with a double bar line and a repeat sign.

Лауреатию Дмитріевичу Донскому.

ПѢВЕЦЪ.

Der Sanger.

Слова А. ХОМЯКОВА. Deutsch von L. Esbeer. Worte von A. Chomjakow.

(Original Des-dur)

Op. 27, № 3.

Maestoso.

Canto

p

Я ви-дѣлъ сонъ, что буд - то я пѣ - вець,
 Mir träumte einst ich sei ein Sän-ger - held,

Maestoso.

Piano

mf

и что пѣ-вець пре-чуд - но-е яв - ле - нье,
 und als ein sol - cher gar ein Son-der-we - sen,
 и что въ пѣв-
 vom Schöpfer

cresc.

f *mf* *3*

ць на все сво-е тво-ре - нье Все-вышній по - ло -
 selbst zur Kro - ne aus-er - te - sen, als e - del - stes Ge -

cresc. *f* *mf*

ЖИЛЪ ВЪ_НЕЦЪ. Я ВИ_ДЪЛЪ СОНЪ, ЧТО
schöpf der Welt. Es träumte mir ich

буд - то я пѣ_вещъ и подъпер_стомъ мо_имъ дыша_ли стру -
sei ein Sän_ger frei, mein Fin_ger wek - ke tod - ten Saiten Le -

ны, И зву - ки ихъ гре_мъ - ли, какъ пе - ру - ны,
ben, dass sie er_schüt_tern könn - ten und er - he - ben

СТРѢЛОЙ ВОН_ЗА_ЛИ_СЯ ВО ГЛУ_БИ_НУ СЕР_ДЕЦЪ.
das Menschen_herz, dess ich ein stol_zer Len_ker sei.

p dolce

И, какъ въ сте-пи глу-хой, жи-вы-я во-
 Dass, wie die Quelle ei-ne ö-de Ge-

ды, такъ пѣснь мо-я ла-ска-ла жад-ный слухъ, въ ней
 gend, mein Lied er-quick-ke je-des Hö-ers Ohr, die

слы-шенъ былъ и тай-ный гласъ при-ро-ды и смерт-на-го
 Stim-me der Na-tur in ihm er-re-gend und tra-ge sei-

го-рѣ на-ря-щій духъ.
 -nen Geist zur Hö'h em-por.

p *ten.*

Но часъ на - сталь: ме-ня во гробъ сокрыли, мо-и у-ста мо-
Selbst als ich todt, *und man mich heim-ge-tra-gen,* *und meine Lip - pen*

гильный хладъско-валъ; но изъ мо-гильной тьмы, изъ хладной пы - ли гремѣла
starr und stumm und kalt, *da hör-te noch mein Lied nicht auf zu kla - gen in voller*

pp *f* *ff*

fff *mf*

пѣснь _____ и сладкій гласъ зву - чаль. _____
Kraft, _____ *in sü-sser All - ge - walt.* _____

ff *dim.* *dim.*

mp

Вѣ-ка про-шли, и пле-ме - на дру - ги -
Es ka-men an - dre Völ-ker, *an - - dre Zei -*

mp

я пришли в тот край, где прахъ пѣвца лежалъ, но не за-
 ten in je - nes Land wo einst der Sän - ger sang, doche wig

молкли струны золотыя и сладкій
 klin - gen sei - ner Lei - er Sai - ten und laut und

гласъ по прежнему звучалъ.
 süß tönt sei - ner Stim - me Klang.

Антону Ивановичу Барцалу.

Старый рыцарь.

Der alte Ritter.

(Original E-moll)
Op. 27, No 4.

Andante con moto. (♩=92.)

Canto.

Онъ былъ весной сво - ей въ ве - млѣ о - бѣ - то - ван - ной и
In sei - ner Lenzes - zeit weilt' er in heiligen Lan - den, wo

Andante con moto. (♩=92.)

Piano.

Più mosso.

мно - го славныхъ дней про - велъ въ трево - гѣ бран - ной. Тамъ вѣт - ку отъ свя -
manchen blut - gen Streit mit Ruh - te er be - stan - den. Dort hat vom Öl - baum

Più mosso.

той о - ли - вы о - то - рвалъ онъ, на шлемъ - желѣзный свой — ту вѣт - ку на - вя -
er ein Keistern sich ge - pfluc - ket, den Helm von Ei - sen schwer - mit die - sem Rets ge -

Allegro moderato. (♩ = 72.)

заль онъ. Съ не-вѣр-нымъ онъ вра - гомъ, — но - ся ту вѣт-ку, бил - ся и
schmücket Er zog da-mit hin - aus — der Fein - de Macht zu schla - gen, und

Allegro moderato. (♩ = 72.)

ff

съ не-ю вѣот - чій домъ про-славленъ возвра-тил - ся.
hat's ins Va - ter - haus als Sie-ger heim-ge - tra - gen.

p dolce

Ту вѣт - ку по - са - дилъ самъ
Er hat's ge - pflanzt zu - letzt vor

mf

въ се - млю онъ род - ну - ю и час - то
sei - nes Hau - ses Schwel - le und eif - rig

dim.

при - но - силъ ей во - ду клю - че -
 es be - netzt mit fri - schem Nass der

ву ю. Онъ
 Que - - - le. Er

pp *ppp* *pp*

Темпо I.

сталъ старикъ съ - дой, и си - ла мышць про - па - ла; изъ вѣт - ки мо - ло -
 ward ein al - ter Greis; dër Glied - er Kräf - te schwan - den; aus je - nem jun - gen

Темпо I.

ppp *p cresc.*

дой о - ли - ва дре - вомъ ста - ла. Подъ не - ю час - то
 Reis - ist längst ein Baum ent - stan - den. Dër Al - te weilt nun

p *p*

mf онъ си-дитъ у-е-ди-нен-ный, *pp* въ не-вы-ра-зи-мый сонъ — ду-
 oft ver-ein-samt un-term Bau-me, und was er einst er-hofft — er-

p шо-ю по-гру-жен-ный. Надъ нимъ, какъ другъ сто-итъ, — об-нявъ е-го съ-
 scheint ihm da im Trau-me. Es schirmt des Grei-ses Ruh' — sein Freund im Laub-ge-

pp ди-ны, и вѣт-вя-ми шу-митъ о-ли-ва Па-ле-сти-
 wan-de und raunt ihm Kun-de zu vom fer-nen Mor-gen lan-

Allegro moderato. (♩ = 72.)

p dolce ны. И вне-мля ей во снѣ, — взы-
 do Tief seufzt der Rit-ter auf, als

Allegro moderato. (♩ = 72.)

ка - - етъ онъ глѣ - бо - - ко о слав - ной
ob im Traum er schau - te des Le - bens

ста - ри - нѣ и о зем - лѣ да -
Ruh - mes - lauf, das fer - ne Land, das

f *p* *dim.*

ле - трау - кой. -
trau - te.

ritard. *pp* *cresc.*

pp *ppp*

Богомиру Богомировичу Корсову.

ДВѢ ПѢСНИ.

Zwei Lieder.

Слова А. ХОМЯКОВА.

Deutsch von Lina Esbeer.

Worte von A. CHOMJAKOW.

(Original Es-dur.)

Op. 27. № 5.

Allegretto.

grazioso mf

Canto.

Allegretto.

Piano.

Музыкальный фрагмент первого произведения. Включает вокальную партию (Canto) и фортепианное сопровождение (Piano). Темп Allegretto, динамика mf. Ключевая подпись: *grazioso mf*. Музыка записана в 3/4 такта.

Пре - лест - на пѣснь по -
Wie schön ist 's Lied des

лу - ден - ной стра - ны! О - на ог - немъ жи - ви - тель - нымъ со -
Mit tag - son - nen - lands! Be - lebend Feu'r pflegt Wär - me ihm zu

грѣ - та, какъ яр - кій день без - об - лач - на - го
lei - hen; es gleicht dem Som - mer - tag, dem wol - ken -

лѣ - та, о - на слад - ка, какъ том - ный свѣтъ лу -
frei - - - *en* und schmeichelt süß wie fah - ten Mon - des

f *ten.* *ritard.*

mf *ritard.*

ны. Все въ ней къ люб - ви и
Glanz. Lie - bes - glut schü - rend,

a tempo *mf*

a tempo *p*

нѣ - гѣ насъ ма - нить, все въ ней къ люб - ви и нѣ - гѣ насъ ма -
 Won - nen es ver - heisst, Lie - bes - glut schü - rend, Won - nen es ver -

ten. *cresc.*

cresc.

нить; но не зву - чать от - зыв - но серд - ца
 heisst; doch lässt es un - be - rührt des Her - zens

p

p

dim.

струны, — и мысль моя в груди безмолвной спить...
 Saiten — und scheucht den Schlummer nie von Sinn und Geist.

mf **Andante sostenuto.**

Другая пьсьнь, то
 Ein an - der Lied, das

Andante sostenuto.

псьнь родного края, протяжная, унылая, проста,
 Hei - matlied, das trau - te klingt trau - rig, schlicht, mit lang - ge - dehn - tem Lau - te

тоски и слезь, и горестей полна!
 gemahnt's an Leid und bitterer Tränen Qual, **Каждого думь взбу -**
 er - weckt's Er - in - ne -

ди - ла вдругъо - на: про на - шу степь, про гул - кі - я мя - те - ли,
run-gen oh - ne Zahl: *ans Step-pen-land, an* *lau - tes Sturm-ge - brau-se,*

p *cresc.*

pp *cresc.*

про ра - дос - ти и скорби юныхъ дней, про ти - хи - е на -
an Ju - gend - lust, an Lei-den, längst ver-jährt, *ans Wie - gen - lied da -*

f *pp*

пѣ - вы ко - лы - бе - ли, про от - чій домъ и кров - ныхъ,
heim im El - tern - hau - se, an An - ver - wand - te, Freun - de

ten. f.

и дру зей.
lieb und wert.

ritard. *pp*

Василію Саввичу Тютюнику.

„Я ВИДѢЛЪ СМЕРТЬ.“ „Ich sah den Tod.“

Слова А. ПУШКИНА. Deutsch von L. Esbeer. Worte von A. PUSCHKIN.

(Original g-moll)

Op. 27. №6.

Andante lugubre.

Piano.

Piano introduction in G minor, 3/4 time. The music is marked 'Andante lugubre' and 'Piano'. It features a somber melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *p*, *pp*, and *trm*.

parlante

Я ВИДѢЛЪ СМЕРТЬ: о - на си - дѣ - ла у ти - ха - го по - ро - га мо - е -
Ich sah den Tod, *der har - rend weilte* *und nicht von meines Hauses Schwelle*

го. Я ВИ - ДѢЛЪ ГРОБЪ, от - крылась дверь е - го: у -
schwand, *und ei - nen Sarg,* *dess Dec - kel of - fen stand,* *wo -*

да, ту - да мо - я на - де - жда по - ле - тѣ - ла... Ум -
hin, *wo hin mein ganzes Hof - fen mir ent - eil - te...* *Ich*

cresc.

ру — и мла-до-сти мо - ей — ни-кто слѣ-довъ пу-стынныхъ не за -
 sterb' — und mit dem To - des - hauch — wird spur - los auch mein jun - ges Le - ben

мѣ-титъ, и взо-ра ми-ла-го не встрѣтитъ послѣдній взоръ — мо-ихъ о -
 schwinden, beim letzten Aufschlagnichtmehrfin - den denlieb- sten Blick — meinbrechend

чей. — Про - сти, пе-чаль - ный
 Aug' — Leb' wohl, du Welt der

мѣ-титъ, гдѣ тем - на - я сте-зя надъ
 Trau'r, wo mich ein dunk - ler Pfad vor -

безд - ной для ме - ня ле жа - ла, гдѣ
 bei am tie - fen Ab - grund führ - te, zur

жизнь ме - ня не у - тѣ - ша - ла, гдѣ я лю -
 Last das Le - ben ward, und Bür - de, wo mei - ner

билъ, гдѣ мнѣ любить не - лъзя.
 Lieb' ein jäh - res End' ge - naht.

p ritard. a tempo
pp ritard. p

He
 Leb'

бесъ *wohl,* ла - зур на - я за -
du blau e Him mels -

вЪ *hül* са, *le,* ЛЮ *ihr*

cre - scen - do
 би - мы - е хол - мы, *ру*
lie ben Hü gel dort, du

чья ве - се - лый гласъ,
mun - trer Bach im Thal,

ff > *p*

ТЫ, УТРОВДОХНО - ВЕ - НЬЯ ЧАСТЬ, ВЫ, СЪ НИ МИР - НЬЯ ТА -
du Morgenvol - ler Lust und Qual, du Zauberwald mit dei - nes



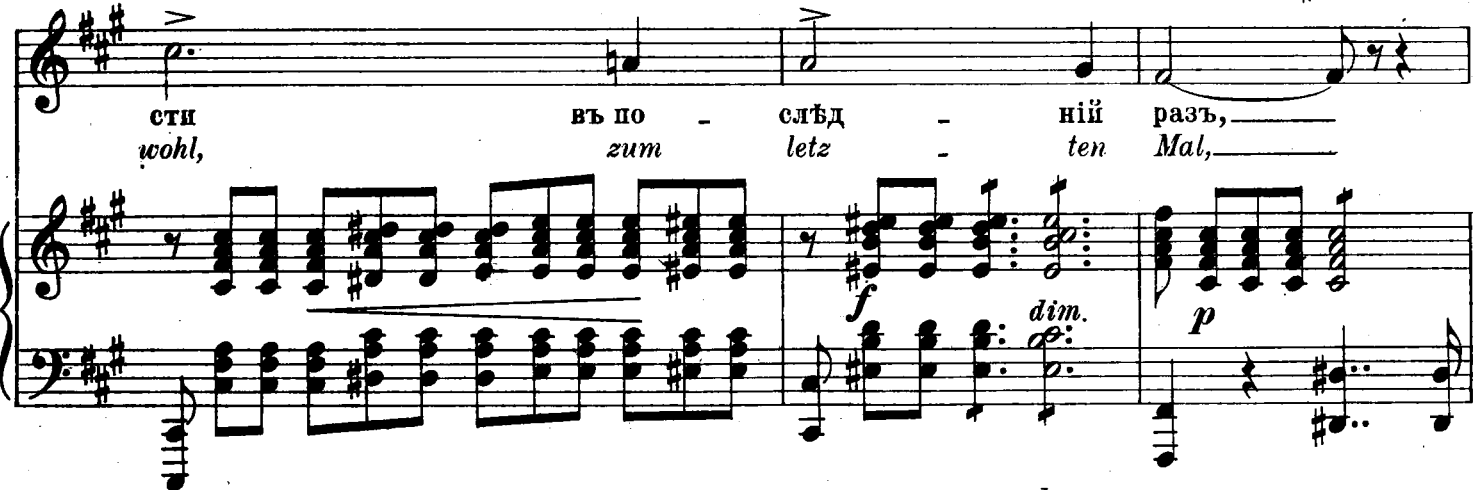
f < *p*

И Н - СТВЕННА - ГО ЛЪ - СА, И ВСЕ, И ВСЕ ПРО -
Schat - tens - trau - ter Stil - le, o Welt, o Welt, leb'



f *dim.* *p*

СТИ ВЪ ПО - СЛЪД - НИЙ РАЗЪ,
wohl, zum letz - ten Mal,



p *morendo*

ПРО - СТИ ВЪ ПО - СЛЪД - НИЙ РАЗЪ.
leb' wohl zum letz - ten Mal!

pp *morendo*

